

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжу Шуан
«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертации Чжу Шуан представлено комплексное описание идеологемы 家 / семья на материале романов трилогии Ба Цзиня в аспекте ее формирования и развития. Этим, на наш взгляд, и определяется **актуальность** исследования, так как словесные образы *семьи*, существующие в китайском языковом сознании, основные закономерности и направления развития смыслов данной идеологемы лингвистическому анализу в таком аспекте еще не подвергались.

Новизна исследования заключается в актуализации смыслов идеологемы *семья* в оригиналах и русскоязычных переводах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». В диссертации описаны в сравнительно-сопоставительном ключе выявленные в текстах трилогии конструкции с семантикой отрицания в китайском и русском языках, а также раскрыты лингвистические особенности перевода обращений к родственникам с китайского на русский язык. Впервые предложен подробный анализ перевода национально-специфической лексики, включенной Ба Цзинем в трилогию «Стремительное течение». Следует отметить, что работа выполнена на высоком научном уровне, опирается на труды ведущих российских и зарубежных лингвистов, переводоведов и лингвокультурологов, что подчеркивает её **научную обоснованность**.

Диссертант успешно систематизирует и развивает теоретические подходы к анализу идеологемы *семьи* как философского и лингвокультурного феномена в переводоведческом ключе, что вносит вклад в методологию исследования подобных сложных культурно-языковых единиц. Практическая

ценность исследования связана с тем обстоятельством, что результаты работы могут быть применены в практике перевода, а также в преподавании китайского языка и такой дисциплины, как межкультурная коммуникация. Использование в работе сравнительно-сопоставительного метода, а также методов лингвокультурологического и контекстуального анализа позволяет автору достичь поставленных целей и решить сложные задачи, связанные со спецификой передачи грамматических конструкций с семантикой отрицания, терминов родства и национально-специфических реалий с китайского на русский язык.

Структурно диссертация включает введение, 4 главы, заключение. Первая глава состоит из четырех разделов и посвящена исследованию художественного перевода в аспекте лингвокультурологии. Во второй главе анализируются языковые модели с семантикой отрицания, связанные с кризисными отношениями внутри семьи. Наиболее значимым достижением, на наш взгляд, является сопоставительный анализ маркеров отрицания и их роли в репрезентации нигилистических идей не только в текстах Ба Цзиня, но и в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» с привлечением переводов Ба Цзиня и Гэн Цзичжи. Третья глава связана с переводом обращений к родственникам в китайском и русском языках. В диссертации термины родства новаторски рассматриваются как одно из средств лексической объективации идеологемы семьи. Четвертая глава представляет, на наш взгляд, особый интерес, поскольку посвящена переводу китайских национально-специфических реалий в контексте семейных традиций.

В ходе знакомства с текстом автореферата Чжу Шуан возникает следующий вопрос к соискателю. На странице 16 автореферата упоминаются термины родства в романе Ба Цзиня «Семья», в частности, особая лексема, передающая почтительное отношение к старшему сыну в семье с определенным социальным статусом. Вы пишете, что в рассматриваемом в диссертации варианте перевода В. Петрова эта лексема опускается, что неизбежно приводит к несоответствию оригинальному значению,

заклученному в обращении. Какие корректные варианты перевода подобных терминов с китайского на русский язык Вы могли бы предложить?

Диссертация Чжу Шуан и, соответственно, автореферат диссертации вносят значимый вклад в изучение китайской лингвокультуры и проблем художественного перевода. Работа отличается научной новизной, тщательностью анализа и ясностью изложения. Все вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертационное исследование соответствует пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук,
(специальность 10.02.01 – Русский язык),
доцент, заведующий кафедрой русского языка,
теоретической и прикладной лингвистики
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Кудинова Гульнара Франгилевна

« 03 » 09 2025 г.

Адрес: 450077, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Октябрьской
революции, 3-а

Телефон: 7(347) 246-81-09

Email: gulja_gibatova@mail.ru

Подпись Г. Ф. Кудинова
Заверяю: Начальник отдела документационного обслуживания
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» О. С. Шибанова

